



Az ajánlattételhez és a szerződéshez kapcsolódó
melléklet

Appendix to Quotation and Agreement

Javítási Szerződések Általános Feltételei

General Terms and Conditions for Repair Contracts

**CARL ZEISS Koordináta-mérőgépekre
(CMM) vonatkozóan**

**relating to
CARL ZEISS Coordinate Measuring
Machines (CMM)**

ÁSZF AZONOSÍTÓ / GTC ID: 20170101_ÁSZF_repair

Hatályos: 2017. január hó 01. napjától; Verzió: **1.0**

Effective from 01st of January, 2017; Version: **1.0**

Utolsó felülvizsgálat: **2017/01/01**

Date of last revision: **01/01/2017**

Tartalom:

1. Tárgyi hatály
2. Javítási szolgáltatások
3. Díjazás
4. Fizetési feltételek
5. Költségelőirányzat
6. Javítási idők
7. Szállítás, biztosítás, kárveszély átszállása
8. Megrendelő együttműködési kötelezettsége
9. Átvétel
10. Szavatosság
11. Felelősség korlátozása
12. Titoktartás
13. Egyéb rendelkezések

Contents:

1. Subject matter
2. Repair works
3. Remuneration
4. Payment
5. Cost estimate
6. Repair times
7. Transport, insurance, passing of risk
8. Customer's obligation of cooperation
9. Acceptance
10. Warranty
11. Limitation of liability
12. Confidentiality
13. Miscellaneous provisions



1. TÁRGYI HATÁLY

1.1. Jelen Javítási Szerződések Általános Feltételei, mint általános szerződési feltételek (a továbbiakban, mint „*Javítási Szerződések Általános Feltételei*”) alkalmazandók a javítási munkák, szolgáltatások tárgyában nekünk adott megrendelésekre annyiban, amennyiben kifejezetten más megállapodások kötésére nem került sor.

1.2. A Megrendelőnek a jelen Javítási Szerződések Általános Feltételeivel ellentmondásban lévő vagy attól eltérő általános szerződési feltételei csak annyiban érvényesek és alkalmazandók, amennyiben mi ahhoz kifejezetten, írásban hozzájárultunk vagy azok nyilvános pályázati kiírásokban a pályázati dokumentáció részét képezik.

1.3. A jelen Javítási Szerződések Általános Feltételei úgyszintén alkalmazandók az azonos Megrendelővel létesített újabb üzleti kapcsolat során akkor is, ha ebben a vonatkozásban külön újabb megállapodás nem született.

2. JAVÍTÁSI SZOLGÁLTATÁSOK

2.1. Az általunk gyártott ZEISS típusú berendezésekre vonatkozóan vállaljuk a Megrendelő által megrendelt javítási munkák szakszerű elvégzését. Amennyiben a javítási munkák teljesítésének más volumenében nem állapodtunk meg írásban, akkor a javítási munka a működőképesség helyreállítását szolgáló azon munkák elvégzésére terjed ki, amelyek szükségessége számunkra (a) a Megrendelő által közölt adatok alapján, (b) a megjavítandó berendezés általunk történő megvizsgálása révén válik ismertté, valamint (c) a javítás során válik felismerhetővé.

2.2. A javítási szolgáltatásokat a Megrendelő részére minden esetben arra kioktatott és így megfelelő képzettséggel rendelkező rendszer- és műszerspecialisták felhasználásával teljesítjük.

2.3. Jogosultak vagyunk a javítási munkák teljesítéséhez közreműködőt, alvállalkozót igénybe venni.

2.4. Amennyiben a helyszínen teljesítendő javítási munka teljesítésével összefüggésben a Megrendelő részéről bármilyen engedély, hozzájárulás, jóváhagyás szükségessége merül fel, köteles azokat megfelelő időben beszerezni; mi azt feltételezzük, hogy a Megrendelő a javítási munka

1. SUBJECT MATTER

1.1. Any orders placed to us for repair works, services regarding to our instruments shall be subject to these General Terms and Conditions for Repair Contracts as standard contract terms (hereinafter referred to as the “*General Terms and Conditions for Repair Contracts*”) set forth herein to the extent no other agreements have been explicitly concluded.

1.2. As far as the Customer’s general terms and conditions or other standard contract terms are inconsistent or in conflict with the provisions of these General Terms and Conditions for Repair Contracts, they shall only be valid and applied with our explicit written approval or in the event that they are integral part of the tender documentation in public tenders.

1.3. These General Terms and Conditions for Repair Contracts shall also be applied to all future transactions of the same kind with the same Customer, in the event that no further agreement has been concluded relating thereto.

2. REPAIR WORKS

2.1. We will undertake the professional handling of repair works ordered by the Customer for ZEISS types of instruments, machines that we have manufactured. Unless a different scope of repair work has been agreed upon in writing, the repair work covers the performance of works that are identified as necessary for restoration of operation (a) on the basis of the details provided to us by the Customer, (b) on the basis of our examination of the instrument to be repaired, and furthermore (c) during the course of the repair work.

2.2. We shall perform the repair services to the Customer through trained system or instrument specialists having proper qualifications thereto.

2.3. We shall be entitled to employ subcontractors, providers to carry out the repair works.

2.4. In the event that the necessity of any permits, licenses, approvals, consents, authorizations are incurred from the Customer’s part in accordance with provision of the on-site repair works, the Customer shall obtain thereof at appropriate time; we presume that the Customer is in possession of these permits,



teljesítésével összefüggésben szükséges minden engedéllyel, hozzájárulással, jóváhagyással rendelkezik.

licenses, approvals, consents, authorizations required for the provision of the repair work.

3. DÍJAZÁS

3.1. A javításért járó díjazásunk összege a Javítási Szerződések Általános Feltételeinek alábbi 3.2. – 3.4. pontjai szerint kerül kiszámításra az egyes elvégzett javítási munkák alapján. A javításért járó díjazásunk a javítás idején mindenkor alkalmazandó díjszabásunkkal összhangban kerül meghatározásra.

3. REMUNERATION

3.1. Our remuneration for the repair work is calculated in accordance with Article 3.2. – 3.4. of these General Terms and Conditions for Repair Contracts on the basis of the individual works undertaken. Our rates applicable at the time of the repair will be charged.

3.2. A munkaidő ráfordítást megkezdett negyedóránként, a ZEISS technikai javítási szolgáltatásra alkalmazandó óradíjai szerint, az adott berendezési osztálynak megfelelően, a felkészülési idők és utazási idők hozzáadásával számítjuk ki. A Megrendelő telephelyén keletkező várakozási idők is munkaidőnek minősülnek és jogosultak vagyunk azokat felszámítani az alábbi 6.5. pontban foglaltakkal összhangban.

3.2. Time worked will be rounded up per quarter of an hour commenced and charged at the applicable rates for the ZEISS instrument repair services, in accordance with the relevant class of the instruments, plus setup and travelling times. Waiting times at the Customer's site shall also be charged as time worked, therefore, we shall be entitled to charge these to the Customer in compliance with Article 6.5., below.

3.3. A javítási munka elvégzése során felhasznált anyagokat, alkatrészeket külön számoljuk el. Ha a javítás során kis alkatrészeket (ideértve különösen, de nem kizárólagosan csavarokat, csavaralátéteket) használunk fel, akkor jogosultak vagyunk arra, hogy az elszámolás egyszerűsítése érdekében kisalkatrész átalányt számoljunk el.

3.3. Any materials, spare parts required upon performance of the repair works will be invoiced separately. In the event that, during the repair work, we use small parts (including but not limited to screws, washers), we are entitled to charge a flat fee for small parts in order to have the invoicing method simplified.

3.4. A szállítási költségek (ideértve különösen, de nem kizárólagosan a csomagolás, fuvar és biztosítás költségeit) a Megrendelőt terhelik. Jogosultak vagyunk arra, hogy szállítási költségekkel összefüggésben szállítási költségátalányt számlázzunk.

3.4. Shipping costs (including but not limited to packaging, transport and insurance costs) shall be borne by the Customer. According to shipping costs, we shall be entitled to charge a flat fee for shipping costs.

3.5. Minden általunk megadott ár általános forgalmi adó nélküli nettó árnak minősül. A törvény által előírt általános forgalmi adó a Megrendelő részéről minden esetben a nettó áron felül fizetendő.

3.5. All prices are quoted by us as net prices and do not include statutory value added tax, which is payable additionally by the Customer beyond the net price.

4. FIZETÉSI FELTÉTELEK

4.1. Kifejezett eltérő írásbeli megállapodás hiányában a számláink megfizetése a javítási munka elvégzése és a számla kiállítása után, bárminemű levonás nélkül, nyomban esedékes. Fizetés teljesítésének a pénz átvételének napja vagy bankszámlánkon való jóváírásának a napja számít.

4. PAYMENT

4.1. Unless otherwise expressly agreed in writing, our invoices shall be due, without any deductions, as soon as we have provided the repair work and issued an invoice. Payment shall be considered to have been made on the day the payable sum is received by us or entered to our bank account.

4.2. Vállalkozások közötti szerződés esetén jogosultak vagyunk késedelmi kamatot felszámítani, amelynek mértéke Magyar Forint (HUF)

4.2. In connection with contracts between business parties, interest on late payment determined in the currency that is Hungarian Forint (HUF) shall



pénznemben meghatározott pénztartozás esetén a késedelemmel érintett naptári félév első napján a Magyar Nemzeti Bank (MNB) által közzétett érvényes jegybanki alapkamat 15 (tizenöt) százalékponttal növelt értéke, míg Euró (EUR) pénznemben meghatározott pénztartozás esetén az Európai Központi Bank (EKB) által meghatározott alapkamat (az EKB fő refinanszírozási műveleteinél alkalmazott kamatláb) 10 (tíz) százalékponttal növelt értéke. A jelen pont szerinti késedelmi kamat számításakor a késedelemmel érintett naptári félév első napján érvényes MNB alapkamat vagy EKB alapkamat (az EKB fő refinanszírozási műveleteinél alkalmazott kamatláb) irányadó az adott naptári félév teljes idejére. Megrendelő fizetési kötelezettsége teljesítésének késedelme esetén köteles továbbá a behajtási költségátalányról szóló 2016. évi IX. törvény 3. § (1) bek. alapján követelésünk behajtásával kapcsolatos költségeink fedezetül 40 (negyven) Eurónak megfelelő, a Magyar Nemzeti Bank – késedelem kezdőnapján érvényes – hivatalos deviza-középfolyama alapján meghatározott forintösszeget megfizetni. E kötelezettség teljesítése nem mentesít a késedelem egyéb jogkövetkezményei alól; a kártérítésbe azonban a behajtási költségátalány összege beszámít. Amennyiben részletekben történő fizetésben állapodtunk meg, akkor a részletek vagy az egyéb járulékos követelések nem teljesítése vagy nem határidőben történő teljesítése esetére kifejezetten fenntartjuk magunknak a jogot arra, hogy a teljes vagy a még fennálló adósság azonnali megfizetését követeljük (részletfizetési kedvezmény elvesztése).

4.3. A Megrendelő csak a nem vitatott vagy a jogerősen megállapított követelések beszámítására jogosult. Visszatartási jogot a Megrendelő csak akkor érvényesíthet, ha a visszatartási jog gyakorlására feljogosító igény ugyanazon szerződéses jogviszonyon alapul és a Megrendelő nem vállalkozás. Fenntartjuk magunknak a jogot a megjavított berendezések utánvétellel történő visszaküldésére.

5. KÖLTSÉGELOÍRÁNYZAT

5.1. A költségelőirányzatban, vagyis a javítási munkára vonatkozó árajánlatunkban megnevezett, előre látható javítási költségek olyan irányáraknak minősülnek, amelyek a Megrendelő által nyújtott információk alapján és a javítandó berendezés vizsgálata után becsléssel kerülnek meghatározásra,

be calculated as the sum of the central bank base rate, published by the Central Bank of Hungary, in effect on the first day of the calendar half-year affected by the default plus fifteen (15) percentage points, while, in the event of interest on late payment determined in the currency that is Euro (EUR) shall be calculated as the sum of the central bank base rate (interest rate on the main refinancing operations – “MRO”), published by the European Central Bank (ECB) plus ten (10) percentage points. For the purposes of calculating the interest on late payment specified herein, the central bank base rate of the CBH or base rate of ECB (interest rate on the main refinancing operations – “MRO”) in effect on the first day of the calendar half-year affected shall apply for the entire period of the given calendar half-year. Furthermore, in the event of any delay in performance of the Customer’s payment obligations, to cover our costs in accordance with proceedings to collect our claims, the Customer shall be required to pay the sum, according to Subsection (1) of Section 3 of Act XI of 2016 on Collection Flat Rate, that is EUR 40 (that is forty Euros) shall be converted to Hungarian Forints by using of the current official central rate of the Central Bank of Hungary in effect on the first day of delay. Fulfilling the above-specified obligation shall not bring immunity from other legal consequences of late payment; however, the amount of collection flat rate shall be included to indemnities and compensation for damages. Should partial payments have been agreed, in the case of non-performance or late performance of partial amounts or other subsidiary claims, we hereby expressly reserve the right to immediately demand of payment of the full or still outstanding debt (lost the advantage of installment payment).

4.3. The Customer may only offset claims that are undisputed or finally awarded. The Customer may only enforce a right of retention if the claim that entitles it to exercise the right of retention is based on the same contractual relationship and, in the event that, the Customer is not a business party. We reserve the right to return the repaired instruments cash on delivery.

5. COST ESTIMATE

5.1. The repair costs stated in the cost estimates, i.e. in our price offer determined relating to the repair works, shall be deemed as guidelines estimated on the basis of the information the Customer provides to us, and following the examination of the instrument to be repaired, and for the correctness of which we do



és amelyek helyességéért semmilyen garanciát nem vállalunk. Ennek megfelelően, kifejezetten rögzítjük azt, hogy költségelőirányzatban szereplő árak pontosságáért garanciát nem vállalunk. Amennyiben a berendezés javítása során egyértelművé válik, hogy nagyobb volumenű javítási munkák teljesítése szükséges, akkor jogosultak vagyunk a javítási munkát a Megrendelő írásbeli megerősítése nélkül elvégezni, ha a teljes javítási költség 15 (tizenöt) %-nál nem nagyobb mértékben haladja meg az előzetesen közölt irányarat. Máskülönben pedig közöljük a Megrendelővel a költségelőirányzat előre látható túllépését, és a Megrendelő részére új költségelőirányzatot adunk.

5.2. Közvetlen veszély fennállása esetén jogosultak vagyunk arra, hogy a Megrendelő írásbeli megerősítése nélkül elvégezzük a szükséges javítási munkákat akkor is, ha ennek következtében a javítási költség több mint 15 (tizenöt) %-kal meghaladja az költségelőirányzatot.

6. JAVÍTÁSI IDŐK

6.1. Megfelelő határidőn belül hozzáfekdünk a Megrendelő által megrendelt javítási munkához. Amennyiben nem állapodunk meg kifejezetten egy kötelező érvényű határidőben, akkor a Megrendelővel közölt teljesítési határidők nem kötelező érvényűek. A helyszínen történő javításokat megfelelő határidőn belül, továbbá a javítást végző személyzetünk részére meghatározott, ésszerű utazási terv keretében végezzük el.

6.2. Amennyiben a kötelezettségeink teljesítését az elvárható gondossággal el nem hárítható körülmények vagy előre nem látott események – ideértve különösen, de nem kizárólagosan a vis maior, sztrájk, kollektív munkaügyi vita, üzembzavarok, anyag- és energiahiány, a beszállító gondos kiválasztása ellenére hibás vagy nem kellő időben történő beszállítás esetkörét – késleltetik vagy nehezítik, akkor a javítás elvégzésére megállapított határidő az akadályoztatás időtartamával meghosszabbodik. Amennyiben az egyik fél igazolja, hogy egy ilyen hosszabbítás tőle el nem várható, akkor ő a kártérítési igényekből történő kizárás mellett jogosult a javítási szerződéstől való elállásra, amennyiben ez a javítási szerződés még nem teljesült. A Megrendelő által ezen túlmenően támasztott igények ki vannak zárva. Ilyen elállás esetén azonban jogosultak vagyunk felszámítani a költségelőirányzat elkészítésére és az addig elvégzett javítási munkákra történt időráfordításunkat, valamint a már felhasznált anyagok ellenértékét.

not assume any guarantee. It is therefore expressly declared that we cannot guarantee the accuracy of cost estimates. In the event that, while repairing of the instrument, it becomes clear that provision of more extensive repair work is necessary, we are authorized to complete the repair work without seeking confirmation from the Customer in writing, provided this complete of the repair work does not cause the overall repair costs to exceed the previously estimated repair price by more than fifteen (15) percent. Otherwise, we will inform the Customer that we expect the cost estimate to be exceeded and will present a new estimate to the Customer.

5.2. In the case of imminent danger, we are authorized to complete the necessary repair works without the Customer's confirmation in writing even if the repair costs then exceed the cost estimate by more than fifteen (15) percent.

6. REPAIR TIMES

6.1. We will start carrying out the repair work ordered by the Customer within a reasonable period of time. Unless a binding deadline has explicitly been agreed, completion deadlines communicated to the Customer are non-binding. We will carry out the on-site repairs within a reasonable period of time and within the framework of the sensible tour planning for our repair service personnel.

6.2. In the event that the performance of our obligations is delayed or impeded by circumstances which cannot be prevented with reasonable care, or by unforeseen events beyond our control – including, but not limited to the cases of force majeure, strikes, collective labor disputes, breakdowns, scarcity of materials and energy, incorrect or late delivery despite of the careful choice of supplier –, the period of time for the repair work will be extended by the duration of the hindrance. Should any party provide substantive evidence that it cannot reasonably accept such an extension, it is entitled to cancel from the repair contract, with exclusion of the right to any claims for damages arising therefrom, in so far as this repair contract has not yet been fulfilled. Any further claims the Customer may assert are excluded. However, we shall be entitled to charge for the cost of preparing the cost estimate and for any repair work performed up to that point, and furthermore the cost of any material has already been used until the date of cancellation.



6.3. Amennyiben a Megrendelő bizonyítja, hogy a javítás munka elvégzésével összefüggésben történt késedelmünk következtében kára keletkezett, akkor kismértékű gondatlanság esetén befejezett naptári hetenként csak és kizárólag a megjavítandó berendezés aktuális piaci értéke 1 (egy) %-ának, de összességében legfeljebb a megjavítandó berendezés aktuális piaci értéke 5 (öt) %-ának megfelelő mértékű kártérítésre vagyunk kötelesek. A késedelem miatti további kártérítési igények velünk szemben ki vannak zárva a Javítási Szerződések Általános Feltételei alábbi 11. pontjában meghatározottak szerint.

6.4. A helyszíni javítási munkákat munkanapokon, a szokásos munkaidőnkben végezzük, azzal, hogy a „munkanap” kifejezés jelent – a szombat és a vasárnap, vagy Magyarországon, jogszabály alapján munkaszüneti napnak minősülő napok kivételével – minden olyan napot, amelyen a bankok üzletkötés céljából nyitva tartanak. Amennyiben a Megrendelő a helyszíni javítási munka elvégzést más időpontokban, vagyis nem munkanapon vagy nem a szokásos munkaidőnkben kéri teljesíteni, abban az esetben jogosultak vagyunk ezzel összefüggésben a Megrendelő részére felárat felszámítani.

6.5. Abban az esetben, ha a Megrendelő telephelyén a helyszíni javítást végző személyzetünket feltartják vagy nekik olyan késedelmet okoznak, amelyekért nem mi vagyunk felelősek, az ilyen várakozási- vagy állásidőket úgyszintén jogosultak vagyunk a javítást végző személyzet alkalmazandó óradíja alapján felszámítani.

6.6. A fenti 6.4. és 6.5. pontban foglaltak esetén is irányadók azonban az 5.1. pontban foglaltak.

7. SZÁLLÍTÁS, BIZTOSÍTÁS, KÁRVESZÉLY ÁTSZÁLLÁSA

7.1. A Megrendelő eltérő írásbeli utasítása hiányában a megjavított berendezések visszaszállításának útvonalát és a szállítás módját mi választjuk meg. Saját szállítóeszközeink használata esetén is a Megrendelő költségére szállítunk. A kiszállításhoz szükséges csomagolás költsége úgyszintén a Megrendelőt terheli a jelen Javítási Szerződések Általános Feltételei 3.4. pontjában foglaltak szerint.

7.2. Az árut, küldeményt a Megrendelő költségére, háztól házig biztosítjuk a szokásos

6.3. In the event that the Customer proves to have suffered damages due to our delay in carrying out the repair works, our obligation to pay compensation in case of slight negligence will be limited to the amount of one (1) percent of the present fiscal value of the instrument to be repaired per completed calendar week only, but no more than five (5) percent of the present fiscal value of the instrument to be repaired. Any further claims for damages against us due to delay are excluded as it is laid down in Article 11. of these General Terms and Conditions for Repair Contracts, below.

6.4. We shall provide the on-site repair works on working days during our normal working hours, provided that, “working day” or “business day” shall mean a day, except for Saturdays, Sundays or days defined in Hungary as non-business day by virtue of legal provision, on which day the banks are open for the purpose of transacting business. Should the Customer ask to have the on-site repair works performed at other times, i.e. not on working days or not during our normal working hours, in these cases we shall be entitled to accrue an overtime surcharge for the Customer in connection therewith.

6.5. In the event that, at the Customer’s business premises, our repair service personnel providing on-site repair works are held up or any delay is caused thereto in the performance of the contractual repair services due to any reason beyond our control, such waiting- or downtimes may also be charged at the applicable hourly rate of our repair service personnel.

6.6. Regarding to Article 6.4. and 6.5. above, the provision of Article 5.1. shall govern.

7. TRANSPORT, INSURANCE, PASSAGE OF RISKS

7.1. Unless otherwise instructed by the Customer in writing, we will choose the route and type of transportation for the return of repaired instruments. Transportation will be charged to the Customer even if we use our own means of transportation. The cost of packaging required for transportation will be charged to the Customer beyond the repair costs pursuant to Article 3.4. of these General Terms and Conditions for Repair Contracts.

7.2. We will insure the goods and consignment at the Customer’s expense against normal transportation



szállítási kockázatok ellen. A Megrendelő a megjavított berendezések átvétele után köteles azokat haladéktalanul megvizsgálni a szállításból adódó károk tekintetében. A szállítás során keletkezett károkat a küldemény átvétele után haladéktalanul, írásban kell jelezni a szállítást végző vállalatnak, saját szállítóeszközeink használata esetén pedig nekünk, egyébként az ilyen szállítási károk alapján keletkező minden igényt elvész.

7.3. Amennyiben a Megrendelő vállalkozás, úgy a kiszállított berendezés károsodásának vagy elvesztésének veszélye (kárveszély) átszáll a Megrendelőre, amint a megjavított berendezés (küldemény) elhagyta a gyárunkat, vagy azt átadták a szállítást végző személynek.

8. A MEGRENDELŐ EGYÜTTMŰKÖDÉSI KÖTELEZETTSÉGE

8.1. A Megrendelő köteles a berendezést a javítási munkák elvégzése céljából – helyben végzett javítások esetén a megállapodás szerinti időpontban – rendelkezésünkre bocsátani, valamint a javítást végző személyzetünket kérés nélkül tájékoztatni a felmerült problémákról és a javítandó berendezéssel kapcsolatos sajátosságokról. A Megrendelő köteles a javítást végző személyzet részére szabad és akadálytalan hozzáférést biztosítani a berendezéshez.

8.2. A helyszíni adottságok keretein belül a Megrendelő a javítást végző személyzet által történő használat céljából ingyenesen rendelkezésre bocsátja az áramot, vizet, sűrített levegőt és más közüzemeket, telefont, szociális helyiségeket, büfét, átöltözési és tisztálkodási lehetőségeket, valamint hasonló eszközöket, és a körülményekhez képest megfelelő segítséget nyújt a javítás gördülékeny elvégzéséhez.

8.3. A Megrendelő köteles az üzemében a javítási munka teljesítése során általunk kötelezően betartandó különleges biztonsági és üzemi előírásokat (ideértve különösen, de nem kizárólagosan a munkavégzés helyszínére érvényes különös EBK követelményeket) a javítást végző személyzettel a javítási munka teljesítésének megkezdése előtt megismertetni, és – szükség esetén – részükre azokat részletesen elmagyarázni. Amennyiben ezen intézkedések – megítélésünk szerint – részünkről jelentős időt igényelnek, abban az esetben fenntartjuk magunknak a jogot arra, hogy ezen időráfordítást a Megrendelő részére további költségként felszámíthassuk.

risks from door to door. The Customer is obliged to inspect the instrument for transport damage immediately after the receipt thereof. The Customer must notify the transport company, or, in the event that we use our own means of transport, the Customer must notify us in writing of any transport damage immediately after receipt of consignment; otherwise, the Customer will lose any rights it may have because of transport damages.

7.3. In the event that the Customer is a business party, the risk of damages to or loss of the repaired instrument (risk of hazard) passes to the Customer as soon as the repaired instrument has left our factory or has been handed over to the entity carrying out the transport.

8. THE CUSTOMER'S OBLIGATION OF COOPERATION

8.1. The Customer shall provide us with the instrument – at the agreed time in the case of on-site repairs – to carry out the repair work, and shall inform our repair service personnel, without their solicitation, of problems that have occurred and of peculiarities with regards to the instrument to be repaired. The Customer shall ensure that our repair service personnel have free and unimpeded access to the instrument to be repaired.

8.2. As appropriate under on-site conditions, the Customer shall provide electricity, water, compressed air and other utilities, telephones, common rooms, canteen, changing and washing facilities and other related similar instruments free of charge for use by the repair service personnel, and shall provide support needed, under the circumstances, to enable prompt performance of the repair work.

8.3. Any special safety and plant regulations in force at the Customer's business premises (including, but not limited to special HSE requirements), that must be observed by us during provision of the repair works, shall be pointed out to the repair service personnel, and, in the event that it is required, shall be explained in details thereto before performance of the repair works can be commenced. In the event that, in our view, such measures require significant amount of time spent from our part, we hereby reserve the right to make an additional charge to the Customer on the basis of that concerned period of time.



9. ÁTVÉTEL

9.1. A helyszíni javítás befejezése vagy a megjavított berendezés kézhezvétele után a Megrendelő köteles a megfelelően elvégzett javítási munka haladéktalan átvételére. A Megrendelő nem tagadhatja meg az átvételt olyan jelentéktelen hibák alapján, amelyek a berendezés működését hátrányosan nem befolyásolják.

9.2. Amennyiben a Megrendelő a helyszíni javítás befejezésétől, vagy a megjavított berendezés kézhezvételétől számított 30 (harminc) napon belül nem jelenti ki, hogy az átvételt megtagadja, abban az esetben a javítási munka a Megrendelő által átvettnek minősül.

10. SZAVATOSSÁG

10.1. A javítási munkák ingyenes kijavításával és a hibás anyag ingyenes megjavításával vagy cseréjével nyújtunk szavatosságot, ha a Megrendelő bizonyítja, hogy a javítást hibásan végeztünk el. Fogyasztó és vállalkozás közötti szerződés esetén az ellenkező bizonyításáig vélelmezni kell, hogy a teljesítést követő 6 (hat) hónapon belül a fogyasztó által felismert hiba már a teljesítés időpontjában megvolt, kivéve, ha e vélelem a dolog természetével vagy a hiba jellegével összeegyeztethetetlen. Ha a Megrendelő vállalkozás, abban az esetben a teljesítést követő 6 (hat) hónapon belül felismert hiba tekintetében a bizonyítási teher a Megrendelőn van, vagyis a Megrendelő köteles bizonyítani azt, hogy a hiba már a teljesítés időpontjában is megvolt.

10.2. Az ismételt javítás sikertelensége esetén a Megrendelőnek joga van a díjazás csökkentését követelni vagy a javítási szerződéstől elállni.

10.3. Nem tartoznak szavatossági körbe a javítással érintett berendezés olyan hibái, melyeket nem a hibás javítás okozott, így különösen, de nem kizárólagosan a természetes elhasználódás vagy a szakszerűtlen, nem megfelelő kezelés vagy más, külső behatások következtében fellépő hibák.

10.4. Ha a Megrendelő szavatossági igényeket érvényesít, akkor a felmerült hiányosságokat és károkat a felfedezésük után haladéktalanul jeleznie kell részünkre, és minden tőle elvárható intézkedést meg kell tennie annak érdekében, hogy a hiba által

9. ACCEPTANCE

9.1. Following the on-site repair work has been completed, or the repaired instrument has been received, the Customer shall be obliged to accept the duly performed repair work immediately. The Customer may not refuse acceptance on the grounds of insignificant defects which will not adversely affect the operation of the instrument.

9.2. In the event that the Customer does not state its refusal to accept the repaired instrument within thirty (30) days after the on-site repair work ended or after the repaired instrument was handed over to the Customer, the repair work shall be deemed to have been accepted by the Customer.

10. WARRANTY

10.1. We will meet warranty obligations by remedying the repair work free of charge, and by repairing or replacing the defective material free of charge, in the event that the Customer demonstrates to us that the repair work has not been carried out properly. In connection with contracts that involve a consumer and a business party, in the absence of proof to the contrary, any lack of conformity detected by the consumer within six (6) months of the date of performance shall be presumed to have existed at the time of performance, unless this presumption is incompatible with the nature of the thing or the nature of the lack of conformity. In the event that the Customer is a business party, relating to lack of conformity detected thereby within six (6) months of the date of performance, it shall bear the burden of proof for the defect, i.e. the Customer shall prove that the defect has already existed at the time of performance.

10.2. In the event that the remedial work fails, the Customer has the right to demand a price reduction or to cancel from the repair contract.

10.3. Faults occurring in the repaired instrument which are not caused by defective repair works, including but not limited to faults due to natural wear and tear or faults caused by inefficient, improper handling or other external influences, are not covered by the warranty.

10.4. In the event that the Customer asserts warranty claims, it shall immediately notify us of any defects or damage after discovering them, and shall make every possible effort to prevent, mitigate or limit the damage caused by the defect. In the event



előidézett károkat megelőzze, elhárítsa vagy enyhítse. Ha a Megrendelő vállalkozó, akkor a szavatossági igényeinek megőrzése és fenntartása érdekében a javítással érintett berendezést 14 (tizennégy) napon belül meg kell vizsgálnia. Azon hibák tekintetében, amelyeket a Megrendelőnek e vizsgálat során észlelnie kellett volna, a javítási munka teljesítésétől számított 14 (tizennégy) napos határidő lejártá után a Megrendelő szavatossági igényeket a továbbiakban nem érvényesíthet.

10.5. Amennyiben eltérően nem állapodtunk meg írásban, a hibás teljesítés miatti szavatossági igény a javítási munka elvégzésének időpontjától számított 1 (egy) év alatt évül el, kivéve, ha a Megrendelő fogyasztó, mely esetben az elévülési idő 2 (két) év. Ennek az elévülési határidőnek az újrakezdése a hibáknak a szavatosság keretében történő kijavítása után ki van zárva, kivéve, ha a hibák a részünkről előfordult szándékosság vagy súlyos gondatlanság miatt merültek fel, kivéve, ha a Megrendelő fogyasztó.

10.6. Ha egy hibás teljesítés miatti szavatossági igény vizsgálatának eredményeként az kerül megállapításra, hogy nem szavatossági esetről van szó és így szavatossági igény érvényesítésének nincs helye, abban az esetben jogosultak vagyunk a vizsgálat és a szolgáltatás díját a Megrendelőnek a mindenkor alkalmazandó díjszabásunkkal összhangban felszámítani.

11. FELELŐSSÉG KORLÁTOZÁSA

11.1. Amennyiben a Megrendelő a megjavított berendezést olyan okból nem tudja szerződésszerűen használni, amelyért felelősek vagyunk, vagy amely szerződésszegő magatartásunkkal okozott hibás vagy nem megfelelő javítási munkavégzésünk következtében merült fel, vagy a Megrendelőnek a javítási szerződés megkötése előtt vagy azt követően adott tanácsunk és/vagy instrukciónk miatt következett be, vagy a javítási szerződésből eredő mellékkötelezettségeink megsértése következtében állt elő, abban az esetben a Megrendelő részéről felmerülő további igények vonatkozásában felelősségünk korlátozására és/vagy kizárására a Javítási Szerződések Általános Feltételei fenti 10. pontjának, valamint az alábbi 11.2., 11.3. és 11.4. pontjának rendelkezései megfelelően alkalmazandók.

11.2. Azokért a károkért fennálló felelősségünk, amelyeket nem magának a megjavított berendezésnek okoztunk – függetlenül annak jogalapjától – azokra az esetekre korlátozott, amikor

that the Customer is a business party, it – in order to uphold and preserve its warranty rights – shall be obliged to examine the repaired instrument within fourteen (14) days of the repair work has been performed. In relation to those defects the Customer should have detected with this examination, the Customer, after expiry of this fourteen (14) days deadline of the performance of the repair work, cannot exercise its warranty rights any more.

10.5. Unless otherwise agreed in writing, the limitation period for warranty claims for defects shall be one (1) year after the repair work has been performed, unless the Customer is a consumer in which case limitation period shall be two (2) years. The restart of the warranty period after remedial work has been undertaken shall be excluded except in cases where the defects had been caused by us intentionally or by our gross negligence, unless the Customer is a consumer.

10.6. In the event that the result of the examination of a warranty claim demonstrates that there is no case for a warranty claim and therefore there is no ground to exercise warranty right, we shall be entitled to charge a fee to the Customer on the examination and performance of the service in accordance with our applicable rates at all time.

11. LIMITATION OF LIABILITY

11.1. Should the Customer unable to use the repaired instrument in conformity with the contract through for reasons attributable to us or due to any breach of the repair contract resulting defective or improper performance of repair works or occurred by advices and/or instructions given to the Customer by us before or after the conclusion of the repair contract or through breach of collateral obligations arising therefrom, the provisions of Article 10. of the General Terms and Conditions for Repair Contracts, above, and of Article 11.2., 11.3. and 11.4. below shall be applied accordingly to the exclusion and/or limitation of any further claims of the Customer.

11.2. Our liability for damages, which is not caused to the repaired instrument itself – regardless of the legal basis involved – shall be limited for the cases in which:

- a kárt szándékosan okoztuk,
- a kárt súlyos gondatlansággal okoztuk, azzal, hogy a súlyos gondatlansággal okozott közvetett károkért – ideértve korlátozás nélkül a vagyoni- és az elmaradt haszon formájában bekövetkező következményi károkat – a felelősségünk 200.000 (kétszázezer) Euro összegben korlátozott,
- a kárt az emberi életben, testi épségben vagy egészségben okoztuk,
- a kár olyan hibák miatt következett be, amelyeket csalárd módon elhallgattunk, vagy amelyeknek a hiányát kifejezetten, írásban garantáltuk.

11.3. Felelősségünk fenti 11.2. pontban foglaltak szerinti korlátozásán túlmenően, lényeges szerződéses kötelezettségek (olyan szerződés szerinti kötelezettségek, amelynek megszegése veszélyezteti a szerződés céljának elérését) vétkes megszegése esetén az egyszerű gondatlansággal okozott károkért is felelősséget vállalunk, a kártérítés mértéke azonban a javítási szerződés megkötésének időpontjában ésszerűen előre látható és az ilyen jellegű szerződések vonatkozásában jellemzően előforduló károkra korlátozódik, azzal azonban, hogy az egyszerű gondatlansággal okozott közvetett károkért – ideértve korlátozás nélkül a vagyoni- és az elmaradt haszon formájában bekövetkező következményi károkat – a felelősségünk 100.000 (százezer) Euro összegben korlátozott.

11.4. A Megrendelő jelen Javítási Szerződések Általános Feltételei 11.1.-11.3. pontokon túlmenő igényei ki vannak zárva.

12. TITOKTARTÁS

12.1. Kifejezett eltérő írásbeli megállapodásunk hiányában a megrendelésekkel kapcsolatban részünkre átadott információk, adatok nem minősülnek bizalmas jellegűnek, hacsak azok bizalmas jellege nyilvánvalónak nem mutatkozik.

12.2. A Megrendelő ezennel hozzájárulását adja ahhoz, hogy tároljuk az olyan személyes adatait és egyéb adatait, amelyek a Megrendelővel fennálló üzleti kapcsolatunkkal összefüggenek, és ezeket az adatokat a Carl ZEISS Csoporton belül velünk társult vállalkozásoknak is továbbítjuk. Ez a következő célokkal történik: tájékoztatás a Megrendelő részére egyes Carl ZEISS termékekről és szolgáltatásokról, valamint a javítási és szerviz munkák elvégzése.

- the damage is caused by us intentionally,
- the damage is caused by our gross negligence, provided that our liability for indirect damage – including, without limitation, consequential damage in the form of property loss or loss of profits – shall be limited to EUR 200.000 (that is two hundred thousand Euros) in the event of gross negligence,
- the damage is resulting in loss of life, or harm to physical integrity or health;
- the damage arising out of defects that we have concealed fraudulently, or defects of which we have expressly assumed guarantee for the absence thereof in written form.

11.3. In addition to limitation of our liability specified in Article 11.2., above, in the event of the culpable breach of material contractual obligations (that are obligations the breach of which jeopardize the achievement of the contractual goal), we shall also be liable for ordinary negligence; however this liability shall in terms of the amount be limited to damages that were reasonably foreseeable upon conclusion of the repair contract and that may be considered as typical for a contract of this nature, provided that, our liability for indirect damages – including, without limitation, consequential damages in the form of property loss or loss of profits – shall be limited to the amount of EUR 100.000 (that is one hundred thousand Euros) in the event of ordinary negligence.

11.4. Any claims of the Customer going beyond the scope of Article from 11.1 to 11.3. of these General Terms and Conditions for Repair Contracts shall be excluded.

12. CONFIDENTIALITY

12.1. Unless otherwise expressly agreed in writing, no information, data provided to us in connection with the orders shall be regarded as confidential, unless their confidential nature is obvious.

12.2. The Customer hereby gives its consents to have his/her personal data and its other data stored by us in relation to our contractual relationship, and to transfer such data to affiliated companies of the Carl ZEISS group, and may use such data for the purposes of providing information to the Customer about Carl ZEISS products and services, and conducting repair and service works.



12.3. A Megrendelő a jelen pont szerinti hozzájárulást írásban bármikor visszavonhatja.

12.3. The Customer at any time may withdraw this consent in writing.

13. EGYÉB RENDELKEZÉSEK

13. MISCELLANEOUS PROVISIONS

13.1. Irányadó jog és jogviták:

13.1. Governing law and dispute resolution:

13.1.1. A jelen Javítási Szerződések Általános Feltételeire és az annak alapján fennálló szerződéses jogviszonyra és annak értelmezésére a magyar jog irányadó, a nemzetközi kollíziós magánjogi rendelkezéseknek, és úgyszintén az Egyesült Nemzeteknek az áruk nemzetközi adásvételi szerződéseiről szóló egyezménye (Bécsi Vételi Egyezmény) rendelkezéseinek kizárásával.

13.1.1. These General Terms and Conditions for Repair Contracts and the contractual relationship based thereon shall be governed by and construed in accordance with Hungarian law with the exclusion of the international conflict of law provisions thereof, and with the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG) as well.

13.1.2. Bármely, a jelen Javítási Szerződések Általános Feltételeiből vagy az annak alapján fennálló szerződéses jogviszonyból eredő vagy azzal összefüggésben felmerülő jogvita, ellentmondás vagy igény, beleértve az annak fennállására, érvényességére, megszegésére vagy megszűnésére vonatkozó bármely kérdést is, eldöntésére – hatáskörtől függően – a Budaörsi Járásbíróság vagy a Székesfehérvári Törvényszék kizárólagosan illetékes. Ezen túlmenően, választásunk szerint, jogosultak vagyunk azonban arra, hogy a Megrendelővel szemben a hatáskörrel rendelkező és a székhelye szerint illetékes bíróságon nyújtsunk be keresetet.

13.1.2. Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with these General Terms and Conditions for Repair Contracts and the contractual relationship based thereon, including any question regarding its existence, validity, breach or termination shall be finally settled by – depending on the subject matter jurisdiction thereof – the “Budaörsi Járásbíróság” (Budaörs District Court) or the “Székesfehérvári Törvényszék” (Tribunal of Székesfehérvár). However, at our own choice, we shall also be entitled to initiate a legal action against the Customer by filing our complaint to the court having subject matter and territorial jurisdiction in relation to the Customer’s registered seat.

13.2. Részleges érvénytelenség:

13.2. Severability:

13.2.1. Amennyiben a jelen Javítási Szerződések Általános Feltételeinek bármely rendelkezése jogellenesnek, érvénytelennek vagy érvényesíthetetlennek bizonyul bármely hatályos vagy jövőbeli jogszabály alapján, úgy ez csak és kizárólag arra az adott rendelkezésre vonatkozik, és nem jelenti a javítási szerződés egészének érvénytelenségét vagy végrehajthatatlanságát, és minden egyéb rendelkezés érvényben és hatályban marad.

13.2.1. Should any provision hereof held to be unlawful, invalid or unenforceable pursuant to any current or future law, the legal effects of invalidity, null and void and unenforceability shall only be applied to those provisions and shall not constitute in itself the invalidity, null and void and unenforceability of the entire repair contract, and the remaining provisions hereof shall be continued in full force and effect.

13.3. Értesítések:

13.3. Notices:

13.3.1. Minden értesítés, melyet a jelen Javítási Szerződések Általános Feltételei és az annak alapján fennálló szerződéses jogviszonnyal összefüggésben az egyik Fél a másiknak küld, megfelelően átadottnak számít, ha azt a másik Fél részére személyesen átadták, illetve az értesítése megfelelően kézbesítettnek számít, ha azt – az alábbi szabályok szerint – a megrendelésben és a megrendelés visszaigazolásában vagy a szerződésben

13.3.1. The Parties hereto agree that every notices that one contracting Party sends to the other in connection with the these General Terms and Conditions for Repair Contracts and the contractual relationship based thereon shall be considered as appropriately delivered in case if it has been personally delivered to the other Party, and it shall also be considered as appropriately delivered if it has been sent, in accordance with the provisions



megjelölt értesítési címre vagy az ott megjelölt telefaxra vagy e-mail címre elküldték. Felek által a jelen pont szerint elküldött értesítéseket – ideértve a személyesen vagy futár útján történő kézbesítést, a telefaxra vagy e-mail címre történt megküldést és a postai úton, ajánlott tértivevényes levélben történt megküldést – az alábbi időpontokban kell kézbesítettnek/átadottnak tekinteni.

13.3.2. A Felek által elküldött értesítéseket a következő időpontokban kell kézbesítettnek/átadottnak tekinteni: (i) személyesen vagy futár útján történő kézbesítés esetén akkor, amikor a küldeményt az adott Félnél igazoltan átadják; (ii) postai (tértivevényes, ajánlott vagy egyéb könyvelt) küldemény esetén, amikor annak kézbesítése igazoltan megtörténik, azzal, hogy amennyiben a küldemény „ismeretlen”, „elkölözött”, „nem vette át” jelzéssel érkezik vissza a másik Fél címéről, akkor a küldemény visszaérkezésének napját tekintik a Szerződő Felek a kézbesítés napjának, míg a „nem kereste” jelzéssel történő visszaérkezés esetén a sikertelen kézbesítést követő 5. (ötödik) munkanapot; (iii) az e-mail útján megtejt értesítéseket közöltnek kell tekinteni, amennyiben a másik Fél a közlés megtörténtét és/vagy a közlésben foglaltak tudomásulvételét e-mail útján egyértelműen visszaigazolja vagy a küldő Fél a megküldést egyértelműen igazolja; (iv) a telefax útján történő értesítés esetén a kézbesítés napja azon nap, amely napon a Fél a másik Fél értesítési címében szereplő faxszámára a küldeményt átvételi igazolással bizonyítottan átküldi.

13.3.3. Amennyiben a Felek értesítési címeiben vagy az telefax vagy e-mail címében a szerződéses jogviszony hatálya alatt változás következik be, arról a változással érintett Fél haladéktalanul köteles a másik Felet írásban, a fentiekben leírtaknak megfelelően tájékoztatni.

13.4. Joglemondás:

13.4.1. Amennyiben valamely Fél joglemondással él a másik Fél által a Javítási Szerződések Általános Feltételei és az annak alapján fennálló szerződéses jogviszony szerinti valamely kötelezettségének megszegése vagy hibája esetében, az semmiképpen sem tekinthető vagy értelmezhető úgy, hogy jóváhagy vagy joglemondással él az ilyen másik Félnak ugyanazon vagy más szerződéses kötelezettségének megszegése vagy azzal kapcsolatos mulasztása esetében.

hereunder, to the notification addresses, facsimile or e-mail addresses indicated within the framework of the order and order confirmation or of the contract. The notifications sent by the Parties pursuant to this Article, including the case of personal or courier delivery, postal (registered, certified) consignment and the case of delivery by facsimile or e-mail, shall be considered as delivered at the times specified hereunder.

13.3.2. The notifications sent by the Parties shall be considered as delivered at the following times: (i) in case of personal or courier delivery, when the consignment was certifiably delivered at the given Party; (ii) in case of a registered, certified postal consignment (with return receipt), when the delivery thereof occurs certifiably, with the stipulation that in case if the consignment is returned from the address of the other Party with the indication “unknown”, “moved” or “refused”, then the Contracting Parties shall consider the day of the return delivery of the consignment as the day of delivery, whereas in the case of return delivery with the indication “not collected”, the fifth (5th) working day following the unsuccessful delivery; (iii) in case of notifications by e-mail, the notifications shall be deemed delivered, in the event that the receipt and/or acknowledgement of those included in the communication is unequivocally certified by the other Party or the sending Party unequivocally certified that the notification was sent; (iv) in case of delivery by facsimile the day of delivery shall be such day on which the Party transmitted the consignment certified by transmission receipt to the facsimile number indicated in the notification address of the other Party;

13.3.3. Should any changes occurred in the notification addresses, facsimile or e-mail addresses of the Parties under the effect of the contractual relationship, the Party effected by the changes shall be obliged to notify the other Party without any delay, as specified above.

13.4. Waiver:

13.4.1. No waiver by a Party hereto, of any breach or default by the other Party, of its obligations specified by these General Terms and Conditions for Repair Contracts and the contractual relationship based thereon, shall not be deemed or construed to be a consent or waiver to any other breach or default in the performance by such other Party of the same or any other obligations of such other Party hereunder.



13.5. Irányadó nyelv:

13.5.1. A Javítási Szerződések Általános Feltételeinek összessége magyar és angol nyelven készült.

13.5.2. Bármely, a Javítási Szerződések Általános Feltételeinek magyar és angol nyelvű szövegezése közti ellentmondás, továbbá a Javítási Szerződések Általános Feltételeivel összefüggésben felmerülő vita estén annak magyar nyelvű szövegezése tekintendő irányadónak és alkalmazandónak.

13.5. Governing language:

13.5.1. These General Terms and Conditions for Repair Contracts have been executed in Hungarian and English languages.

13.5.2. In the event of any discrepancy or inconsistency between the English and Hungarian versions of these General Terms and Conditions for Repair Contract, or in the event of any dispute arising therefrom, the Hungarian version thereof shall prevail and be applied.